



Інструкції до питальника ABILHAND-Kids

Питальник ABILHAND-Kids

Питальник ABILHAND-Kids був розроблений як інструмент вимірювання функції руки у вибірці дітей з ДЦП (Neurology 2004; 63: 1045-52). Він досліджує найтипівіший перелік дій, що виконуються руками. Деякі пункти почерпнуті в питальнику ABILHAND, шкалі функцій руки, розроблений для дорослих пацієнтів (Arch Phys Med Rehabil 1998; 79: 1038-42) (Stroke 2001; 32: 1627-34). Інші пункти були відібрані з існуючих шкал або були розроблені для розширення діапазону дій. Батьки демонстрували точніше сприйняття функцій руки своїх дітей, аніж самі діти, що сприяло більш широкому діапазону вимірювання, вищій надійності ($R = 0.94$) і хорошій відтворюваності результатів протягом часу ($R = 0.91$). Таким чином, ABILHAND-Kids був сформований виключно на основі сприйняття батьків. 21 пункт ABILHAND-Kids визначив валідну та надійну шкалу функцій руки. ABILHAND-Kids був розроблений з використанням моделі вимірювання Раша. Це дозволяє перевести порядкові бали в лінійні одиниці, розташовані на одновимірній шкалі.

Методика проведення

Батьків просять заповнити питальник, оцінюючи легкість чи складність виконання дитиною кожної дії:

- Без допомоги – технічної чи зі сторони людей (навіть якщо дитина фактично використовує допомогу в повсякденному житті);
- Незалежно від кінцівки (-ок), що фактично використовуються для виконання дії;
- Незалежно від способу виконання (будь-яка компенсація дозволяється).

Батьків просять подати своє сприйняття складності виконання дії дитиною за трирівневою шкалою: "Неможлива", "Складна", чи "Легка". Дії, котрі не виконувались протягом останніх трьох місяців, не оцінюються, і вводяться у вигляді відсутніх відповідей (позначте знаком питання). Для кожної дії є чотири можливі відповіді:

- **Неможлива:** дитина не може виконувати дію без використання сторонньої допомоги;
- **Складна:** дитина може виконувати дію без будь-якої допомоги, але з певними труднощами;
- **Легка:** дитина може виконувати дію без будь-якої допомоги і труднощів;
- **Знак питання:** батьки не можуть оцінити складність дії для дитини, оскільки він/вона ніколи не виконував(-ла) дію. Однак, якщо дитина ніколи не намагалася виконати дію, тому що це неможливо, тоді її слід оцінити скоріше як «Неможлива», а не «Знак питання».

Інструкції щодо заповнення питальника надаються батькам лише на початку тесту. Для тренування батьків використовуються п'ять пунктів, котрі допомагають батькам зрозуміти кожний рівень рейтингової шкали та використовувати усю амплітуду шкали відповідей.

Порядок пунктів

Дії з питальника «ABILHAND-Kids» представлені у випадковому порядку, щоб уникнути будь-якого впливу систематизації. Використовуються десять різних випадкових порядків подання. Оцінювач повинен вибрати наступний з десяти порядків для кожної нової оцінки незалежно від того, котра дитина проходить тестування.

Вміст пакета

- Інструкція (1 ст);
- Форми тестування в десяти випадкових порядках (10 ст);
- Шкала відповідей, представлена пацієнту під час оцінки (1 ст).

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Відкриття банки з варенням				
2.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
3.	Відкриття кришечки тюбика зубної пасти				
4.	Розгортання плитки шоколаду				
5.	Миття верхньої частини тіла				
6.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
7.	Заточування олівця				
8.	Знімання футболки				
9.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
10.	Відкриття хлібниці				
11.	Відкручування кришечки на пляшці				
12.	Застібання блискавки на штанах				
13.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
14.	Наповнення склянки водою				
15.	Вмикання настільного світильника				
16.	Одягання шапки				
17.	Застібання кнопки на куртці				
18.	Застібання ґудзика на штанах				
19.	Відкриття пакета чіпсів				
20.	Застібання блискавки на куртці				
21.	Виймання монети з кишені				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Відкривання банки з варенням				
2.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
3.	Одягання шапки				
4.	Застібання ґудзика на штанах				
5.	Застібання блискавки на штанах				
6.	Миття верхньої частини тіла				
7.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
8.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
9.	Відкривання пакета чіпсів				
10.	Заточування олівця				
11.	Застібання кнопки на куртці				
12.	Застібання блискавки на куртці				
13.	Відкручування кришечки на пляшці				
14.	Відкривання хлібниці				
15.	Розгортання плитки шоколаду				
16.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
17.	Виймання монети з кишені				
18.	Вмикання настільного світильника				
19.	Наповнення склянки водою				
20.	Знімання футболки				
21.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
2.	Миття верхньої частини тіла				
3.	Одягання шапки				
4.	Виймання монети з кишені				
5.	Відкривання хлібниці				
6.	Знімання футболки				
7.	Застібання ґудзика на штанах				
8.	Відкривання банки з варенням				
9.	Наповнення склянки водою				
10.	Заточування олівця				
11.	Застібання блискавки на штанах				
12.	Застібання кнопки на куртці				
13.	Відкручування кришечки на пляшці				
14.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
15.	Розгортання плитки шоколаду				
16.	Застібання блискавки на куртці				
17.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
18.	Вмикання настільного світильника				
19.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
20.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
21.	Відкривання пакета чіпсів				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Застібання ґудзика на штанах				
2.	Розгортання плитки шоколаду				
3.	Застібання блискавки на куртці				
4.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
5.	Наповнення склянки водою				
6.	Заточування олівця				
7.	Відкривання пакета чіпсів				
8.	Застібання кнопки на куртці				
9.	Відкривання хлібниці				
10.	Миття верхньої частини тіла				
11.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
12.	Застібання блискавки на штанах				
13.	Одягання шапки				
14.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
15.	Виймання монети з кишені				
16.	Знімання футболки				
17.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
18.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
19.	Відкручування кришечки на пляшці				
20.	Вмикання настільного світильника				
21.	Відкривання банки з варенням				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

Ukrainian version - Ukraine

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Відкривання пакета чіпсів				
2.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
3.	Одягання шапки				
4.	Знімання футболки				
5.	Застібання блискавки на куртці				
6.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
7.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
8.	Виймання монети з кишені				
9.	Вмикання настільного світильника				
10.	Заточування олівця				
11.	Миття верхньої частини тіла				
12.	Відкривання хлібниці				
13.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
14.	Застібання блискавки на штанах				
15.	Застібання кнопки на куртці				
16.	Відкручування кришечки на пляшці				
17.	Відкривання банки з варенням				
18.	Наповнення склянки водою				
19.	Застібання ґудзика на штанах				
20.	Розгортання плитки шоколаду				
21.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Застібання кнопки на куртці				
2.	Відкривання хлібниці				
3.	Розгортання плитки шоколаду				
4.	Миття верхньої частини тіла				
5.	Відкривання банки з варенням				
6.	Відкривання пакета чіпсів				
7.	Виймання монети з кишені				
8.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
9.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
10.	Застібання гудзика на штанах				
11.	Застібання блискавки на куртці				
12.	Застібання блискавки на штанах				
13.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
14.	Застібання гудзиків на сорочці/светрі				
15.	Знімання футболки				
16.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
17.	Заточування олівця				
18.	Вмикання настільного світильника				
19.	Наповнення склянки водою				
20.	Одягання шапки				
21.	Відкручування кришечки на пляшці				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Виймання монети з кишені				
2.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
3.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
4.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
5.	Заточування олівця				
6.	Вмикання настільного світильника				
7.	Розгортання плитки шоколаду				
8.	Одягання шапки				
9.	Відкривання банки з варенням				
10.	Відкручування кришечки на пляшці				
11.	Наповнення склянки водою				
12.	Застібання кнопки на куртці				
13.	Застібання блискавки на куртці				
14.	Застібання ґудзика на штанах				
15.	Відкривання хлібниці				
16.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
17.	Застібання блискавки на штанах				
18.	Відкривання пакета чіпсів				
19.	Знімання футболки				
20.	Миття верхньої частини тіла				
21.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Заточування олівця				
2.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
3.	Миття верхньої частини тіла				
4.	Відкручування кришечки на пляшці				
5.	Розгортання плитки шоколаду				
6.	Одягання шапки				
7.	Застібання блискавки на куртці				
8.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
9.	Застібання блискавки на штанах				
10.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
11.	Застібання кнопки на куртці				
12.	Вмикання настільного світильника				
13.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
14.	Відкривання банки з варенням				
15.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
16.	Знімання футболки				
17.	Виймання монети з кишені				
18.	Відкривання пакета чіпсів				
19.	Застібання ґудзика на штанах				
20.	Наповнення склянки водою				
21.	Відкривання хлібниці				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
2.	Миття верхньої частини тіла				
3.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
4.	Застібання блискавки на штанах				
5.	Розгортання плитки шоколаду				
6.	Одягання шапки				
7.	Відкручування кришечки на пляшці				
8.	Застібання кнопки на куртці				
9.	Застібання блискавки на куртці				
10.	Відкривання пакета чіпсів				
11.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
12.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
13.	Відкривання хлібниці				
14.	Знімання футболки				
15.	Наповнення склянки водою				
16.	Застібання ґудзика на штанах				
17.	Відкривання банки з варенням				
18.	Заточування олівця				
19.	Вмикання настільного світильника				
20.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
21.	Виймання монети з кишені				

ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure**Ukrainian version - Ukraine**

Пацієнт _____

Дата _____

	Наскільки СКЛАДНИМИ є ці дії?	Неможлива	Складна	Легка	?
1.	Застібання ґудзиків на сорочці/светрі				
2.	Виймання монети з кишені				
3.	Вмикання настільного світильника				
4.	Наповнення склянки водою				
5.	Миття верхньої частини тіла				
6.	Застібання блискавки на куртці				
7.	Витискання зубної пасти на зубну щітку				
8.	Знімання футболки				
9.	Застібання ґудзика на штанах				
10.	Відкривання пакета чіпсів				
11.	Відкривання кришечки тюбика зубної пасти				
12.	Відкривання хлібниці				
13.	Одягання наплічника/шкільного ранця - дівчата				
14.	Застібання блискавки на штанах				
15.	Відкривання банки з варенням				
16.	Розгортання плитки шоколаду				
17.	Заточування олівця				
18.	Відкручування кришечки на пляшці				
19.	Одягання наплічника/шкільного ранця - хлопці				
20.	Застібання кнопки на куртці				
21.	Одягання шапки				

Неможлива	Складна	Легка

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-Kids
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Neurology 2004; 63: 1045–52.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	Specific calibration in Disability and Rehabilitation 2019; 1-10. https://doi.org/10.1080/09638288.2019.1630677
Language definition	
Language	Ukrainian
Country	Ukraine
Translated instructions	Yes
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	English
Translation methodology	See guidelines published by Beaton et al. (2000) comprising five stages: translation, synthesis, back translation, experts' committee review, and pretesting
Translation reference	None
Translation credits	None, translation performed by Oleh Kachmar (MD, PhD) and Marko Hasiuk (MD, research assistant) of Head of Innovative Department, International Clinic of Rehabilitation, Truskavets', Ukraine
Cross-cultural validation	Yes; refer to Disability and Rehabilitation 2019; 1-10. https://doi.org/10.1080/09638288.2019.1630677